|  |  |
| --- | --- |
| 1. Договор за балансиране
2. с координатор на балансираща група
3. № ………… / ……………………
 | 1. Balancing Contract
2. with a Balance Responsible Party
3. No................ / .....................
 |
| 1. Днес, …………………… в гр. София, между:
 | 1. On this............. in the city of Sofia, the parties:
 |
| 1. **„ЕЛЕКТРОЕНЕРГИЕН СИСТЕМЕН ОПЕРАТОР“ ЕАД**, регистрирано в Търговския регистър на Агенцията по вписванията, с ЕИК 175201304, със седалище и адрес на управление 1618, гр. София, бул. „Цар Борис III“ №201, Столична община - район „Витоша“, представлявано от Ангелин Цачев - изпълнителен директор, наричано по-долу НЕЗАВИСИМ ПРЕНОСЕН ОПЕРАТОР /**НПО**/ от една страна,
 | 1. **ELEKTROENERGIEN SISTEMEN OPERATOR EAD**, entered in the Commercial Register at the Registry Agency, UIC 175201304, registered and management address 1618, Sofia, 201, Tsar Boris III blvd, Metropolitan municipality, Vitosha district, represented by Angelin Tsachev, Executive Director, hereinafter referred to as TRANSMISSION SYSTEM OPERATOR /TSO/, on one hand,
 |
| 1. и
 | 1. and
 |
| 1. ……………….…………………………………………………………………...………………………., регистрирано на пазара на балансираща енергия като **координатор на:**
 | 1. ……………….…………………………………………………………………...……………………….,
2. registered in the balancing energy market **as a coordinator of a:**
 |
| 1. **☐ Стандартна балансираща група - СБГ**
 | 1. **☐ Standard balancing group - SBG**
 |
| 1. **☐ Комбинирана балансираща група за производители от възобновяеми източници (ВИ) - КБГ**
 | 1. **☐ Combined balancing group for producers of energy from renewable energy sources (RES) - CBG**
 |
| 1. **☐ Специална балансираща група - СпБГ**
 | 1. **☐ Special balancing group - SpBG**
 |
| 1. идентификационен номер ………….………………..……………….., съгласно известието за приемане на заявлението за регистрация с адрес на управление …………..
2. ……………….……………….………………………. с ЕИК ……………………………..………… в Търговския регистър при Агенция по вписванията, представлявано от …………………………………………………………………………………………………………………
3. …………………………………………………………, наричано по-нататък КБГ (Координатор на балансираща група), от друга страна,
 | 1. identification No. ………….………………..……………….. as per the notice of acceptance of the registration application, having its registered office at
2. ……………….……………….…………………………………………………………….……………,
3. UIC....................................... in the Trade Register of the Registry Agency, represented by
4. ………………………….…………………………………………………..………………………….……
5. …………………………………………………………, hereinafter referred to as BRP(balance responsible party), on the other hand,
 |
| 1. се сключи настоящият договор.
 | 1. entered into the present Contract.
 |
| Предмет на договора и условия за влизането му в сила | * 1. Subject Matter of the Contract and Conditions for its Taking Effect
 |
| Този договор се сключва на основание Правила за търговия с електрическа енергия **(„ПТЕЕ“)** с всички техни последващи изменения и допълнения. | * + 1. This Contract is entered into on grounds of the Electricity Market Rules (**EMR**), as amended and supplemented.
 |
| Предмет на настоящия Договор са сделките за компенсиране на отклоненията между измерените количества произведена и/или потребена електрическа енергия от обектите, за които КБГ е поел отговорност за балансиране, и валидираните от НПО агрегирани графици за продажба и/или покупка на електрическа енергия за всеки период на сетълмент. | * + 1. The subject matter of this Contract are the transactions to compensate the deviations between the measured quantities of electricity generated and/or consumed by the sites for which the BRP has assumed the obligation to balance, and the aggregate schedules for purchase and/or sale of electricity validated by TSO for each settlement period.
 |
| Определянето на количествата енергиен недостиг и енергиен излишък се извършва в съответствие с ПТЕЕ. | * + 1. The volumes of energy deficit and energy surplus shall be determined in compliance with EMR.
 |
| Определянето на цените за енергиен недостиг и енергиен излишък се извършва в съответствие с ПТЕЕ.  | * + 1. The prices of energy deficit and energy surplus shall be determined in compliance with EMR.
 |
| Договорът за балансиране влиза в сила след подписване от двете страни и след кумулативното изпълнение на следните условия: | * + 1. The Balancing Contract shall take effect upon its signature by both parties, and after the following cumulative conditions are met:
 |
| * + - 1. КБГ да е предоставил гаранционно обезпечение съгласно Инструкция по чл.184, ал.1 от ПТЕЕ.
 | BRP has provided collateral, in compliance with the Instruction as per Art. 184, para. 1 of EMR. |
| * + - 1. КБГ да е вписан в съответния регистър на координаторите на балансиращи групи със статус „активен”, поддържан на сайта от НПО.
 | BRPhas been entered in the respective registry of balance responsible parties on TSO's website with an “active” status. |
| Договорът е със срок на действие до края на календарната година, през която е сключен. | * + 1. The validity period of the contract expires at the end of the calendar year in which it was entered into.
 |
| Договорът автоматично се продължава и за всяка следваща календарна година, в случай, че никоя от страните не е поискала писмено неговото прекратяване до 30-ти ноември на съответната календарна година. | * + 1. The validity of the contract shall be automatically extended for another calendar year, if none of the parties has requested its termination in writing by 30 November of the respective calendar year.
 |
| Права и задължения на НПО | * 1. TSO's Rights and Obligations
 |
| НПО извършва необходимите действия за регистриране на координаторите на балансиращи групи съгласно изискванията на ПТЕЕ. | * + 1. TSO shall take all required steps to register the balance responsible parties in compliance with the requirements of EMR.
 |
| НПО сключва договори с доставчици на балансираща енергия, с цел покупка и продажба на балансираща енергия, за да покрива небалансите на координаторите на балансиращи групи и търговски участници, които отговарят самостоятелно за своите небаланси. | * + 1. TSO shall enter into contracts with balancing service providers (BSP)aimed at buying and selling balancing energy to cover the imbalances of the balance responsible parties and market participants independently responsible for their imbalances.
 |
| НПО определя количествата електри­чес­ка енергия за регулиране на ЕЕС, които се предоставят/компенсират от достав­чи­ците на балансираща енергия, както и об­щия енергиен недостиг и общия енергиен излишък за всеки период на сетълмент.  | * + 1. TSO shall determine the volumes of electricity to regulate the electricity system, which shall be provided/compensated by the balancing service providers, as well as the total energy deficit and total energy surplus for each settlement period.
 |
| НПО изготвя дневни извлечения за сетълмент в срок от три работни дни след края на седмицата, за дните от понеделник до неделя включително за предходната календарна седмица, за които КБГ се информира от системата за админи­стри­ране на търговията с електрическа енер­гия, която е достъпна на сайта на НПО. Тези извлечения се изготвят само в случай, че са постъпили валидирани данни от сред­ствата за търговско измерване, от всички опе­ра­тори на електрически мрежи и соб­ственици на измервателни уреди, отго­вор­ни за предоставяне на данни на НПО. | * + 1. Within three business days after the end of the week, TSO shall prepare daily settlement statements for Monday through Sunday of the preceding calendar week, inclusive, and BRP shall be notified thereof through the market management system, accessible on TSO’s website. These statements shall only be prepared in the presence of incoming validated data from the commercial measuring devices, from the transmission and distribution system operators and owners of measuring devices, responsible to provide data to TSO.
 |
| НПО изготвя обобщени извлечения за сетълмент за съответния календарен месец в сроковете, съгласно ПТЕЕ и ги изпраща на КБГ по електронна поща. | * + 1. TSO shall prepare summarized settlement statements for the respective calendar month within the periods pursuant to the EMR, and send these to BRP by e-mail.
 |
| НПО за всеки отчетен период издава и изпраща фактури на КБГ, който е отговорен за финансовия сетълмент, за реализи­рания енергиен недостиг и продадена ба­лан­сираща енергия. | * + 1. For each reporting period the TSO shall issue invoices and send them to the BRP responsible for the financial settlement, for the realized energy deficit and balancing energy sold.
 |
| Отчетният период е един и обхваща сделките с балансираща енергия от първо до последно число на календарния месец. | * + 1. There shall be one reporting period, covering the transactions in balancing energy from the first until the last day of the calendar month.
 |
| При забавено изпълнение на задъл­женията за плащане по този договор, НПО усвоява предоставеното му обезпе­чение до размера на главницата, неус­той­ката за за­бава и такси и разноски по усво­я­ването, за което информира пос­лед­ващо КБГ с писмо по факс или по електронна поща. | * + 1. In case of delay in performing the payment obligations pursuant to this Contract, TSO shall use the provided collateral up to the amount of the principal, penalty for delay, utilisation fees and expenses, and shall afterwards notify BRP thereof by fax or e-mail message.
 |
| НПО няма задължение да оттегли отправено искане за усвояване на банкова гаранция, ако преди неговото удовлетво­ря­ва­не получи плащане от КБГ. При от­тегляне всички такси и разноски във връзка с искането за усвояване на банковата га­ран­ция и възстановяване на платената су­ма, са за сметка на КБГ. | * + 1. TSO shall not be obliged to withdraw a call on a bank guarantee, should it receive a payment by BRP prior to effecting it. In case of withdrawal all fees and expenses related with the call on the bank guarantee and the repayment of the amount paid shall be borne by BRP.
 |
| КБГ е длъжен да предостави ново гаранционно обезпечение под формата на банкова гаранция и/или депозит в полза на НПО в сроковете, съгласно ПТЕЕ. | * + 1. BRP shall be obliged to provide new collateral in the form of a bank guarantee and/or cash deposit in favour of TSO, within the deadlines pursuant to EMR.
 |
| В случай че плащането за реали­зи­ра­ните небаланси не е осъщест­вено в срок и/или не е възстановена изис­куемата сума по гаранционното обез­пе­чение по т. 2.10, НПО има право да пред­приеме действия по отстраняване на коор­динатора на балансираща група от пазара на електрическа енергия, съгласно проце­дурата в ПТЕЕ. | * + 1. If the payment for realized imbalances is not effected timely and/or the required amount of the collateral as per item 2.10 is not restored TSO shall be entitled to take action to remove the BRP from the electricity market, in compliance with the procedure provided for in EMR.
 |
| НПО има право да прекрати и/или огра­ничи графици за обмен на КБГ, което се прилага спрямо всички участници в па­за­ра, при настъпване на следните обстоя­телства: | * + 1. TSO shall be entitled to terminate and/or restrict exchange schedules of BRP, which shall apply to all market participants, upon occurrence of the following circumstances:
 |
| * + - 1. Отпадане на системата за администриране на пазара.
 | Market management system failure. |
| * + - 1. При възникване или за предотвратяване на аварии по съоръжения за произ­вод­ст­во, потребление и пренос на електрическа енергия.
 | In case of occurrence or in order to prevent failures of electricity generation, con­sump­tion and transmission facilities. |
| * + - 1. При претоварване на електрическите мрежи.
 | In case of congestion in the electricity grids. |
| * + - 1. При енергийно необезпечен график за производство.
 | In case of an unbalanced generation schedule. |
| * + - 1. Разпоредителни мерки на компетентни органи.
 | In case of mandatory measures by competent authorities. |
| * + - 1. При невъзможност за поддържане баланса на ЕЕС, и след като всички други мерки, съгласно изискванията на ENTSO-E са били предприети.
 | In case of impossibility to maintain the balance of the electricity system, and after all other measures according to ENTSO-E requirements have been taken. |
| * + - 1. В случаите на чл.73 от Закона за енергетиката и при други хипотези на непреодолима сила.
 | In the cases pursuant to Art. 73 of the Energy Act and in the presence of other assumptions of force majeure. |
| В случаите на т.2.12 НПО се съобразява със сроковете за известяване, ако такива са регламентирани в нормативната уредба. Взаимо­отно­ше­ния­та, свързани с производството и консу­ма­цията на електрическа енергия в ЕЕС за периода на прекратяване на пазара, се уреждат съгласно ПТЕЕ. | * + 1. In the cases pursuant to item 2.12, TSO shall observe the notification deadlines which are stipulated in the legal regulations. The relations concerning the generation and consumption of electricity in the electricity system during the period of market suspension shall be settled in compliance with EMR.
 |
| В случай на аварийна ситуация и/или непреодолима сила, които имат локален характер и засягат отделен член на балансиращата група, КБГ предприема необходимите мерки за съгласуване на графици за покупка и продажба, които да отчитат променените обстоятелства за следващия незатворен период на доставка. | * + 1. In case of an emergency situation and/or force majeure of local nature affecting a single member of the balancing group, BRP shall take adequate measures to coordinate purchase and sales schedules, to reflect the changed circumstances for the following open delivery period.
 |
| НПО не прекратява и не променя графици на КБГ, в случаите на т.2.14, след регистрирането им. | * + 1. In the cases pursuant to item 2.14, TSO shall not terminate nor change schedules of BRP after their registration.
 |
| Реализираните небаланси в резултат на обстоятелствата по т.2.14 се уреждат в рамките на балансиращата група. | * + 1. The imbalances occurring as a result of the circumstances pursuant to item 2.14, shall be settled within the balancing group.
 |
| При изчерпване на възможностите за регулиране с разполагаемите регулиращи мощности в ЕЕС и невъзможност за поддържане на баланса между производството и потреблението, НПО има право да наложи ограничение на производството на електрическа енергия, като мярка, предхождаща прекратяването на пазара по т.2.12. | * + 1. Upon full utilization of the potential to regulate with the regulating balancing units available in the electricity grid, TSO shall be entitled to order curtailment of electricity generation as a measure preceding the market suspension pursuant to item 2.12.
 |
| При налагане на ограничението по т.2.17 след крайния срок за регистриране на графиците за обмен в деня преди доставката, производителите са задъл­же­ни да се съобразят с изискванията на НПО, независимо от прогнозните количества, предоставени на координатора на балан­сиращата група и регистрирания график за обмен от НПО в деня преди доставката и в рамките на деня на доставка. | * + 1. In case of applying curtailment pursuant to item 2.17 after the deadline to register exchange schedules in the day preceding the delivery day, producers shall be obliged to follow the requirements of TSO, regardless of the forecast volumes provided to the balance responsible parties and the exchange schedule registered by TSO in the day preceding the delivery and within the delivery day.
 |
| В случаите на т.2.18, НПО не санкционира и не начислява небаланс за периодите на наложено ограничение в производството, само за обектите в балансиращата група, с наложено ограничение, и в случай че имат търговски график, регистриран от НПО и зададеното ограничение е под валидирания график. | * + 1. In the cases pursuant to item 2.18, TSO shall not penalize nor charge imbalance for the periods with applied curtailment of the generation, only with respect to the units within the balancing group subject of applied curtailment and in case they have a commercial schedule registered by TSO and the set curtailment goes below the validated schedule.
 |
| НПО не санкционира и не начислява небаланс и в случаите на смущения в работата на електропреносната мрежа, извън случаите на непреодолима сила, настъпили не по вина на ползвателя на мрежата, за обекти с регистриран търговски график. | * + 1. TSO shall not penalize nor charge imbalance to sites with registered commercial schedules also in cases of interruptions of the transmission system operation other than force majeure, which occurred through no fault of the grid user.
 |
| Всеки конкретен случай по т.2.20, и настъпилите обстоятелства, трябва да бъдат документирани със справка от НПО. | * + 1. Each particular case under item 20.2 and the circumstances occurred have to be recorded in a report by TSO.
 |
| КБГ осъществяват сделки за транзит на електроенергия през ЕЕС на България, само в рамките на собствената баланси­ра­ща група, от едно юридическо лице. | * + 1. BRP carry out transactions for transit of electricity through the electricity system of Bulgaria only within their own balancing group, by a single legal entity.
 |
| НПО има право при транзит на елек­три­ческа енергия, в случаите на нало­жено ограничение от съответния съседен НПО по графика за внос на КБГ, да огра­ни­чава кореспондиращия външен график на КБГ за износ, респективно при наложено огра­ни­чение на външен график за износ, да извършва ограничение на графика за внос. | * + 1. For electricity transits, in the cases of imposed by the respective neighbouring TSO curtailment of the BRP import schedule, TSO shall be entitled to curtail the corresponding external export schedule of BRP, and vice versa, in case of imposed curtailment of an external export schedule, to curtail the import schedule.
 |
| НПО има право да откаже регистриране на „външен график”, ако количествата по този график не са обезпечени със съответните количества по „вътрешни” графици. | * + 1. TSO shall be entitled to refuse to register an “external schedule” in case the volumes for this schedule are not matched by the respective volumes for “internal” schedules.
 |
| Права и задължения на КБГ | * 1. BRPs Rights and Obligations
 |
| КБГ извършва необходимите действия за регистриране на пазара на балан­си­ра­ща енергия чрез изпращане на заявление за регистрация по образец, публикуван на сайта на НПО. | * + 1. BRP shall take the required steps for registration on the balancing energy market, by sending a registration application according to the template published on TSO’s website.
 |
| КБГ, който е отговорен за финансовия сетълмент, на база извлеченията по т. 2.4 и т. 2.5, за всеки отчетен период издава и изпраща фактури на НПО за реализирания енергиен излишък и продадена балан­си­ра­ща енергия. | * + 1. BRP responsible for the financial settlement, based on the statements according to items 2.4 and 2.5, shall issue and send to TSO invoices for the realized energy surplus and the balancing energy sold for each reporting period.
 |
| КБГ изпраща данните, свързани с дого­во­рените количества по графиците за об­мен, съгласно сроковете, указани в „Гра­фик за изпълнение на дейностите и обмен на информация в системите за админис­триране на пазара за пазарен сегмент ден напред и в рамките на деня“, и „Инструкции за известяване и валидиране на търговски и производствени графици за пазарен сег­мент ден напред и в рамките на деня“ пуб­ли­кувани на сайта на НПО, с отчитане на прогнозното производство и/или потреб­ление на обектите в балансиращата група. | * + 1. BGC shall send the data in relation with the agreed volumes according to the exchange schedules in compliance with the deadlines specified in the Schedule for Implementation of the Activities and Exchange of Information in the Market Management Systems for the Day-Ahead and Intraday Market Segments, and the Instructions for Notification and Validation of Trading and Generation Schedules for the Day-Ahead and Intraday Market Segments published on TSO's website, reporting the forecast generation and/or consumption of the balance group participants.
 |
| КБГ изпълнява техническите изиск­ва­ния по отношение на средствата за кому­ни­кация, посочени в Известието за при­ема­не на заявлението за регистрация, относно поддържането, предаването и съхра­не­ни­ето на данни във връзка с участието на па­за­ра на балансираща енергия. | * + 1. BRP shall comply with the technical requirements for the means of communication indicated in the Acknowledgement of accep­tance of the registration application, regarding the maintaining, transmission and storage of data in relation with the participation in the balancing energy market.
 |
| КБГ урежда в срок финансовите си задължения и същевременно поддържа в необходимия размер гаранционно обезпечение, определено от НПО, съгласно Инструкция по чл.184, ал.1 от ПТЕЕ. | * + 1. BRP shall settle timely its financial liabilities while at the same time maintaining collateral in sufficient amount specified by TSO in compliance with the Instruction as per Art. 184, para. 1 of the EMR.
 |
| КБГ се задължава да изпраща балан­си­рани графици, така, че прогноз­но­то произ­водство в балансиращата група и по­куп­ка по график, да бъде равно на прог­ноз­ното потребление в балансиращата гру­па и продажби по график. | * + 1. BRP undertakes to send balanced schedules so that the forecasted generation in the balancing group and scheduled purchases shall be equal to the forecasted consumption in the group and the scheduled sales.
 |
| НПО има право, в случаите, когато не са изпълнени изискванията на ПТЕЕ, да поиска промяна в графиците, които са задължителни за КБГ. | * + 1. Where the requirements of the EMR are not complied with, TSO shall be entitled to require a change in the schedules that shall be mandatory for the BRP.
 |
| В случай на промяна в Графика за изпълнение на дейностите и обмен на информация в системите за админис­три­ране на пазара за пазарен сегмент ден нап­ред и в рамките на деня по т.3.3, НПО след­ва да уведоми КБГ по електронна поща в тридневен срок преди влизането в сила на промяната. | * + 1. In case of a change in the Schedule for Implementation of the Activities and Exchange of Information in the Market Management Systems for the Day-Ahead and Intraday Market Segments pursuant to item 3.3, the TSO shall notify BRP by e-mail within three days prior to the change taking effect.
 |
| Задължения на страните по отношение на измерването, отчитането на електрическата енергия и валидирането на данните | * 1. Obligations of the parties with respect to electricity measurement and reporting, and data validation
 |
| НПО изготвя дневните извлечения за сетълмент на КБГ, на база валидираните данни от средствата за търговско измерване на обектите, за които е поета отговорност за балансиране, получени от всички оператори на електрически мрежи и собственици на измервателни уреди. | * + 1. TSO shall issue daily settlement statements of the BGC based on the validated data from the commercial meters of the sites for which balancing responsibility has been assumed, received from all electricity grids operators and meter owners.
 |
| Във всички случаи на неизмерване, неправилно и/или неточно измерване на електрическата енергия, за обекти с електромери за почасово измерване на електрическата енергия, НПО извършва повторен сетълмент за период, не по-дълъг от два месеца, предхождащ датата на установяване на промяната на данните, като се съобразява с процедурата за валидиране и замяна на данни, съгласно правилата по чл.83, ал.1, т.6 от ЗЕ. | * + 1. In all cases of no measurement, incorrect and/or inaccurate measurement of electricity, for sites with electricity meters for hourly measurement, TSO shall repeat the settlement for a period of no more than two months preceding the date of identifying the change of data, by observing the procedure for data validation and replacement pursuant to the rules under Art. 83, para. 1, item 6 of the Energy Act (EA).
 |
| НПО извършва повторен сетълмент, в случаите по чл.182 от ПТЕЕ, само за обектите по чл.86, ал.1 от ПТЕЕ, за период, не по-дълъг от два месеца, предхождащ датата на установяване на промяната на данните за сетълмент. | * + 1. TSO shall repeat the settlement in the cases under Art. 182 of EMR only for the sites under Art. 86, para. 1 of EMR for a period of no more than two months preceding the date of identifying the change of settlement data.
 |
| Рекапитулацията по т.4.3 се извършва само по отношение на засегнатите обекти, като НПО не променя цените на баланси­ра­щата енергия. | * + 1. The recapitulation under item 4.3 shall only be made for the affected sites, without any change of the balancing energy prices by TSO.
 |
| Фактуриране и плащане на балансираща енергия. Неустойки. Обезпечения. | * 1. Balancing Energy Invoicing and Payment Penalties. Collaterals.
 |
| Фактурирането се извършва съгласно дневните и обобщени извлечения за се­тъл­мент, с дата на данъчно събитие – пос­лед­ния ден на календарния месец и се изпращат на КБГ/НПО по факс или по електронна поща, в деня на издаването им. | * + 1. The invoices shall be issued based on the daily and summarized settlement statements, with the last day of the calendar month as tax event date, and shall be sent to BRP / TSO by fax or e-mail on the day they are issued.
 |
| Фактурите се издават от НПО и КБГ за количеството балансираща енергия, което са продали за съответния отчетен период, отразено в обобщените извлечения за сетълмент. Оригиналът на фактурата се изпраща по куриерска поща, освен в случаите, когато КБГ се е съгласил да получава електронна фактура. | * + 1. The invoices shall be issued by TSO and BRP for the volume of balancing energy they sold in the respective reporting period as recorded in the summarized settlement statements. The invoice hardcopy shall be sent by courier service, unless BRP has agreed to receive electronic invoices.
 |
| В случай на забава на парични задължения по договора, неизправната страна дължи на изправната страна неустойка за забава в размер на 0.05% върху стойността на просроченото плащане за периода на забава от деня, следващ падежа по фактурата, до деня на постъпване на дължимата сума по сметката на изправната страна, за всеки ден забава. Когато преведената сума не е достатъчна да покрие лихвите и главницата, първо се погасяват лихвите. | * + 1. In case of delay to settle monetary liabilities pursuant to the contract, the party in default shall be obliged to pay the performing party penalty for delay at a rate of 0.05% on the amount of overdue payment for each day of delay, to accrue from the day following the due date of the invoice until the date the payment is received in the performing party’s account. Where the transferred amount is insufficient to settle the interest and principal, the interest shall be settled first.
 |
| Плащанията, съгласно издадени фактури се извършват чрез директен банков превод с платежно нареждане по сметки на страните, посочени във фактурите. | * + 1. All payments for issued invoices shall be made by direct bank transfer instruction to the accounts of the parties indicated in the invoices.
 |
| Срокът за плащане на задълженията на НПО по издадена от КБГ фактура е до 20 /двадесето/ число на месеца, следващ отчетния като неполучаването на фактурата в оригинал не освобождава НПО от задължението му да заплати сумите по нея в договорения срок. | * + 1. The due date for payment of TSO's liabilities for an invoice issued by BRP shall be by the 20th /twentieth/ day of the month following the reporting month, and non-receipt of the original invoice shall not waive TSO’s obligation to pay the respective amount within the agreed deadline.
 |
| Срокът за плащане на задълженията на КБГ по издадена от НПО фактура е до 15 /петнадесето/ число на месеца, следващ отчетния като неполучаването на фактурата в оригинал не освобождава КБГ от задължението му да заплати сумите по нея в договорения срок. | * + 1. The due date for payment of BRP's liabilities for an invoice issued by TSO shall be by the 15th /fifteenth/ day of the month following the reporting month, and non-receipt of the original invoice shall not waive BRPs obligation to pay the respective amount within the agreed deadline.
 |
| Задължението за плащане се счита за изпълнено в срок, ако цялата дължима сума постъпи по банковата сметка на НПО, най-късно до 17:00 часа в деня на падежа съгласно издадената фактура, а когато денят на падежа е неработен ден - до 17:00 часа на първия следващ работен ден. | * + 1. The payment obligation shall be consi­der­ed timely performed if the entire out­stan­ding amount is credited to TSO’s bank account by 5:00 pm on the due date, according to the issu­ed invoice, and where the due date is not a busi­ness day - by 5:00 pm on the first business day after.
 |
| КБГ предоставя в полза на НПО неотменяема и безусловна банкова гаранция, по образец, публикуван на сайта на НПО и/или депозит по сметка на НПО. | * + 1. BRP shall provide an irrevocable and unconditional bank guarantee in favour of TSO, according to the template published on TSO's website, and/or a deposit to TSO’s account.
 |
| Изискуемият размер на предоста­ве­но­то обезпечение по т. 5.8 при първоначална регистрация и последващите актуализа­ции, се определя от НПО, съгласно Ин­струк­ция по чл.184, ал.1 от ПТЕЕ. | * + 1. The amount of collateral required pursuant to item 5.8 upon initial registration and for subsequent updates shall be determined by TSO with an instruction as per Art. 184, para. 1 of the EMR.
 |
| НПО има право да изисква актуализация на сумата по т. 5.9, най-малко един път годишно, както и в случаите, когато се променя обхвата на групата и/или нетното изчислено задъл­же­ние към НПО за съответния месец надви­шава сумата на предоставеното обезпе­чение или в случай че прогнозното задъл­жение съгласно предварителен физически сетълмент в рамките на месеца, надвиши предоставеното обезпечение и в тези слу­чаи изпраща уведомление на КБГ. | * + 1. TSO shall be entitled to request an update of the amount pursuant to item 5.9 at least once a year, and in cases where the group size has changed and/or the calculated net liability to TSO for the respective month exceeds the amount of provided collateral, or if the forecast liability according to preliminary physical settlement within the month exceeds the provided collateral, and shall notify the BRP in such cases.
 |
| Банковите гаранции за съответната година са със срок на валидност до 31 януари на следващата година, като до 15-то число на месец декември на предход­ната година КБГ е длъжен да предостави нова гаранция и/или документ за удължа­ване на нейния срок. | * + 1. The bank guarantees for the respective year shall be valid until 31 January of the following year, BRP being obliged by 15 December of the preceding year to provide a new guarantee and/or document for extension of its validity.
 |
| Обезпеченията в полза на НПО се актуализират в сроковете, посочени в уведомлението по т.5.10. | * + 1. The collaterals in favour of TSO shall be updated within the deadlines specified in the notice pursuant to item 5.10.
 |
| В случай че КБГ не актуализира размера на предоставеното гаранционно обезпечение в изискуемия срок и размер, НПО има право да го отстрани от пазара на електрическа енергия. | * + 1. Should BRP fail to update the amount of provided collateral within the specified deadline and amount, TSO shall be entitled to suspend it from the balancing energy market.
 |
| Оспорване на количества и цени | * 1. Volumes and Prices Dispute
 |
| НПО изготвя обобщено извлечение за сетълмент, което КБГ има право да оспори в сроковете, съгласно ПТЕЕ. | * + 1. TSO shall issue a summarized settlement statement and BRP shall be entitled to dispute it within the periods pursuant to EМR.
 |
| В случаите на оспорване по т. 6.1 от този договор, КБГ прилага необходимите документи (справки, показания на електромери, обменена информация с НПО, разпределителното предприятие). | * + 1. In cases of dispute pursuant to item 6.1 hereof, BRP shall enclose all required documents (statements, electricity meter readings, information exchanged with TSO, the distribution company).
 |
| НПО проверява повторно данните и при необходимост издава ново/и извлечения за сетълмент. | * + 1. TSO shall double check the data and issue (a) new settlement statement/s if needed.
 |
| При наличие на спор по издадено извлечение за сетълмент, след сроковете, посочени в ПТЕЕ, НПО и КБГ издават съот­вет­ните фактури, съгласно обобщеното из­вле­чение за сетълмент, което е в процес на оспорване и изпълняват задълженията по заплащането им съгласно т.6.6. | * + 1. In case of a dispute regarding an issued settlement statement, after the deadlines specified in the EMR, TSO and BRP shall issue the respective invoices according to the summarized settlement statement that is being challenged and comply with their payment obligations according to item 6.6.
 |
| При разрешаване на спора в срока за плащане по фактурите, страните заплащат реално дължимите суми, като разликите се уреждат чрез данъчно дебитно/кредитно известие. | * + 1. Upon resolving the dispute within the term for payment of the invoices, the parties shall pay the actual due amounts, settling the differences by a debit/credit note.
 |
| В случай че спорът не е разрешен в срока за плащане по издадените фактури, страните заплащат дължимите суми, съг­лас­но издадените фактури. При раз­ре­ша­ване на спора, разликите се уреждат чрез данъчно дебитно/кредитно известие. | * + 1. In case of failure to resolve the dispute within the term for payment of the invoices, the parties shall pay the due amounts as per the invoices. Upon resolving the dispute, the differ­en­ces shall be settled by a debit/credit note.
 |
| Задълженията по издадените дебитни/ кредитни известия се заплащат в срок от 5 (пет) работни дни от получаването им. | * + 1. The liabilities as per the issued debit/credit notes shall be settled within 5 (five) business days following their receipt.
 |
| Непреодолима сила | * 1. Force Majeure
 |
| Обстоятелства на непреодолима сила са непредвидени и непредотвратими събития или комбинация от събития от извънреден характер, извън контрола на страните, възникнали след сключването на договора като, но неограничаващи се до: война, саботаж, въстания, революция, бунт, терористични актове, експлозия, пожар, въздействие на околната среда върху електрически уредби и съоръжения по-големи от оразмерителните по проект, природни бедствия (наводнения, земетресения, мълнии, буря, ураган, торнадо, проливен дъжд, градушка, свличане, срутвания на земни маси, заледявания, и др.), доколкото тези събития пречат за изпълнение на задълженията по настоящия договор. | * + 1. Force majeure shall stand for any unforeseen and unavoidable events or a combination of extraordinary events, beyond the control of the parties, which occurred after the signature of the contract, including but not limited to: war, sabotage, uprisings, revolution, riot, terrorist acts, explosion, fire, environmental impact on electrical installations and equipment larger than the project size, natural disasters (flood, earthquake, lightning, storm, hurricane, tornado, torrential downpour, hail, landslides, icing, etc.), insofar as these events prevent the performance of the obligations under this contract.
 |
| Страната, която не може да изпълни задълженията си по договора поради непреодолима сила, е длъжна да уведоми писмено другата страна за настъпването й, в какво се състои непреодолимата сила и края на събитието или обстоятелството във възможно най-кратък срок, но не по-късно от 48 часа от узнаването за непреодолимата сила. | * + 1. The party prevented by force majeure from performing its obligations under the contract shall be obliged to notify the counterparty in writing of the occurrence and nature of the force majeure event or circumstance as soon as possible, and not later than 48 hours of becoming aware of the force majeure event.
 |
| В случаите по т.7.1, се предприемат действията по т. 2.14 и 2.15. | * + 1. In the cases pursuant to item 7.1, the action provided for in items 2.14 and 2.15 shall be taken.
 |
| Правила за обмен на документи и информация между страните | * 1. Rules for Exchange of Documents and Information between the Parties
 |
| В случай че по време на действие на този договор настъпи промяна в пред­ста­ве­ните при регистрацията на пазара на ба­лан­си­раща енергия данни, КБГ уведомява НПО по електронна поща в рамките на 5 (пет) работни дни от въз­ник­ване на про­мя­ната, а впоследствие из­пра­ща доку­мен­тите по пощата. | * + 1. In case of a change in the data provided upon registration on the balancing energy market, made within the validity period of this contract, BRPshall notify TSO by e-mail within 5 (five) business days from the occurrence of the change, and subsequently send the documents by mail.
 |
| Регистрирането на графиците за доставка се извършва съгласно инструк­циите на НПО за ползване на системата за администриране на пазара и утвърдените електронни адреси на НПО и КБГ. При технически проблем изпращащата страна изпраща информа­ция­та по факс, като спазва срока за изпра­щане на съответния документ. | * + 1. The registration of the delivery schedules shall be made according to TSO’s instructions for using the market management system, and TSO’s and BRP's approved electronic addres­ses. In case of technical issues, the sending party shall forward the information by fax, observing the deadline for sending the respec­tive document.
 |
| КБГ се информира за дневните извле­че­ния за сетълмент от системата за администриране на пазара, а обобщените извлечения за сетълмент се изпращат по електронна поща с потвърждение за полу­ча­ване. В случай че КБГ не е получил обоб­щено извлечение по електронната поща, той уведомява НПО за това и НПО из­пра­ща същия документ и по факс. | * + 1. BRP shall take care to inform itself about the daily settlement statements from the market management system, and the summa­rised settlement statements shall be sent by e-mail with confirmation of receipt. In case BRP has not received a summarised statement by e-mail, it shall notify TSO thereof and TSO shall send the same document by fax as well.
 |
| Фактурите за балансираща енергия, издадени от НПО и КБГ, се изпращат с пис­мо с обратна разписка или по куриерска по­ща, освен в случаите, когато КБГ се е съг­ла­сил да получава електронна фактура. | * + 1. The invoices for balancing energy issued by TSO and BRP shall be sent by registered mail or courier service, unless the BRP has agreed to receive electronic invoices.
 |
| Документ, изпратен по електронна поща се счита за получен в момента на по­лучаване на обратната разписка от сър­въ­ра на електронната поща на получателя. Документ, изпратен по факс се счита за получен в отразения час върху документа, потвърждаващ изпращането му. | * + 1. A document sent by e-mail shall be considered received at the moment of receipt of the confirmation note from the recipient's e-mail server. A document sent by fax shall be considered received at the time indicated in the conformation of sending.
 |
| При изпращане на документ по електронна поща и по факс за време на получаване се счита времето на първото получаване на документа. | * + 1. When sending a document by e-mail or fax, the time it is first received shall be considered the time of receipt of the document.
 |
| Всички документи, неизброени изрич­но в раздел 8 на този договор се изпращат по електронна поща с потвърждение за получаване. | * + 1. All documents not expressly listed in section 8 hereof shall be sent by e-mail, with confirmation of receipt.
 |
| Документ се счита за валиден, ако е подписан или изпратен от съответно упъл­но­мощено лице от списъка лица в Заяв­ле­нието за регистрация (за КБГ) и от Извес­тието за приемане на заявлението за ре­гис­трация (за НПО). | * + 1. A document shall be considered valid if it is signed or sent by the respective authorized person from the list in the Registration application (for BRP and the Acknow­ledgement of receipt of the registration application (for TSO).
 |
| Документите, изпратени по факс съдържат име и подпис на лицето, упълномощено да подписва документи, във връзка с участието на пазара на балансираща енергия. | * + 1. Documents sent by fax shall include the name and signature of the person authorized to sign documents in relation with the participation in the balancing energy market.
 |
| Документите, изпратени по елек­трон­на поща се считат за валидни, ако са из­пра­тени от електронния адрес на лицето, упълномощено да изпраща съответния документ. | * + 1. Documents sent by e-mail shall be considered valid if sent from the electronic address of the person authorized to send the respective document.
 |
| За целите на документооборота НПО и КБГ поддържат времето на сървърите на електронната поща синхронизирано с ча­со­вото време на България. | * + 1. For the purpose of exchange of documents, TSO and BRP shall synchronize the time of their e-mail servers with Bulgarian time (EET).
 |
| Изисквания към сървъра за електронна поща: | * + 1. Requirements for the e-mail server:
 |
| * + - 1. Системният часовник на сървъра за електронна поща и на прехвърлящия (relay) сървър, ако има такъв, да се поддържа с отклонение по-малко от една минута от DST на часовия пояс, в който се намира България.
 | The system clock of the e-mail server and the relay server, if any, shall be kept with a deviation of less than 1 minute of the DST of the time zone to which Bulgaria belongs. |
| Потвърждение и време за получените съобщения: | * + 1. Confirmation and time of received messages:
 |
| * + - 1. Когато сървърът за електронна поща е свързан директно към Интернет, за време на получаване на съобщенията ще се счита ре­гис­трираното време за получаване в сървъра, съдържащо се в об­рат­ната разписка - Delivery Receipt. Сър­върът трябва да осигурява такава обратна разписка.
 | Where the e-mail server is directly connected to the Internet, the registered time of receipt of a message in the server indicated in the delivery receipt shall be considered the actual time of receipt. The server must provide such delivery receipts. |
| * + - 1. Когато сървърът за електронна поща е свързан към Интернет чрез прехвърлящ (relay) сървър, за време на получаване на съоб­ще­ни­ята ще се счита регистрираното време за получаване в прехвър­ля­щия сървър. Последният трябва да осигурява изпращане на разписка, съдържаща времето на получаване на съобщението.
 | Where the the e-mail server is connected to the Internet through a relay server, the registered time of receipt of a message in the relay server shall be considered the actual time of receipt. The latter must support sending a delivery receipt including the time of receipt of the message. |
| Прекратяване на Договора за балансиране | * 1. Termination of the Balancing Contract
 |
| Договорът за балансиране се прекратява: | * + 1. The balancing contract shall be terminated:
 |
| * + - 1. При вписването на КБГ със статус “отстранен” в регистъра на координаторите на балансиращи групи, поддържан от НПО.
 | When BRP is enlisted with “Suspended” status in TSO’s market participants list; |
| * + - 1. При заличаването на юридическото лице, страна по този договор.
 | Upon liquidation of the legal entity party to the contract; |
| * + - 1. При отнемане или прекратяване на лицензията на която и да е от страните по този договор за съответната дейност.
 | In case of withdrawal or termination of the licence for the respective activity held by either party to this contract; |
| * + - 1. По взаимно съгласие между стра­ните.
 | By mutual agreement by the parties. |
| НПО има право да прекрати едностранно договора и да отстрани КБГ от пазара на електроенергия в следните случаи: | * + 1. TSO shall be entitled to terminate the contract unilaterally and eliminate BRP from the balancing energy market in the following cases:
 |
| * + - 1. При нарушаване от КБГ на условията на договора и ПТЕЕ, за което той е бил писмено предупреден.
 | In case of BRPs breach of the terms and conditions of this contract and the EMR, against which it was warned in writing; |
| * + - 1. При неизплатени задължения на КБГ по отношение на достъпа, преноса и участието в пазара на електри­ческа енергия, както и при не­вне­се­ни, невъзстановени или неакту­али­зирани гаранционни обезпе­че­ния.
 | In case of pending liabilities of BRP in relation with the access, transmission and participation in the electricity market, as well as its failure to provide, recover or update the collaterals; |
| * + - 1. КБГ е обявен в несъстоятелност или е в процес на ликвидация.
 | If BRP has been declared bankrupt or is in winding-up proceedings. |
| Заключителни клаузи | * 1. Closing Provisions
 |
| Изменение на клаузите на договора и неговите приложения в срока на действие на договора може да поиска всяка от страните. Измененията и допълненията трябва да бъдат само във формата на допълнителни споразумения, подписани от двете страни. | * + 1. Either party may request amendments in the clauses of this contract and the appendices thereto during its period of validity. All amendments and supplements must only be in the form of annexes, signed by both parties.
 |
| Страните се съгласяват, всички спорове, породени от този договор или отнасящи се до него, включително спорове, отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и спорове за по­пъл­ване празнота в договора или при­спо­собяването му към нововъзникнали обсто­ятел­ства, както и противоречия, претенции или различия, произтичащи от или във връз­ка с настоящия договор, да се решават по пътя на преговори. | * + 1. The parties agree that all disputes arising from or concerning this contract, including disputes regarding its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes in relation with filling gaps in the contract or adjusting it to newly occurring circumstances, as well as all conflicts, claims or differences resulting from or in relation with this contract, shall be resolved by negotiations.
 |
| При непостигане на съгласие, споровете ще бъдат решавани от компетентния съд в гр. София съгласно разпоредбите на действащото българско законодателство. | * + 1. In case of failure to reach an agreement, the disputes shall be resolved by the competent court in the city of Sofia, in compliance with the provisions of the effective Bulgarian laws.
 |
| Когато документацията и информацията по този договор съдържат данни, представляващи класифицирана информация, се прилага редът, предвиден в Закона за защита на класифицираната информация. | * + 1. Where the documents and information under this contract contain data which is classified information, the procedure pursuant to the Classified Information Protection Act shall be applied.
 |
| При несъответствие и/или противоречия в текста на този договор на български и английски език, текстът на български език има предимство. | * + 1. In case of mismatch and/or discrepancy in the wording of this Contract in Bulgarian and in English, the wording in Bulgarian shall prevail.
 |
| Банкови сметки на страните | * 1. Parties’ Bank Accounts
 |
| Името на банките, адресите и банковите сметки на НПО, от които и при които могат да се извършват плащания по този договор са посочени в сайта и във фактурите издавани от НПО. | * + 1. The banks’ names, addresses and bank accounts of TSO from/to which payments under this contract shall be made, are indicated in the website and in the invoices issued by TSO.
 |
| Име на банка, адрес и банковата сметка на КБГ, от която и при която ще се извършват плащания по този договор: ………………………….…………………….……………………………….…………………….……… | * + 1. Name of BGC’s bank, bank address and bank account from/to which payments under this contract shall be made:

………………………….…………………….……………………………….…………………….……… |
| Неразделна част от Договора са: | * + 1. The following shall be integral parts of this Contract:
 |
| Приложение №1 Заявление за регистрация | Appendix No. 1 Registration application |
| Приложение №2 Известие за приемане на заявлението за регистрация. | Appendix No. 2 Acknowledgement of acceptance of the registration application |
| Приложение №3 Декларация – съгласие за обработване на лични данни. | Appendix No. 3 Declaration of consent for personal data processing. |
| Този договор е подписан в два еднообразни екземпляра - по един за всяка от страните. | This contract has been signed in duplicate - one for each party. |
| 1. ЗА НПО / FOR TSO
2. ………………………
3. Ангелин Цачев, Изпълнителен директор / Angelin Tsachev, Executive Director
 |
| 1. **ЗА КООРДИНАТОРА НА БАЛАНСИРАЩА ГРУПА /**
2. **FOR THE BALANCE RESPONSIBLE PARTY**
3. ………………………
 |

|  |  |
| --- | --- |
| **ДЕКЛАРАЦИЯ – СЪГЛАСИЕ****ЗА ОБРАБОТВАНЕ НА ЛИЧНИ ДАННИ** | **DECLARATION OF CONSENT****FOR PERSONAL DATA PROCESSING** |
| Долуподписаният/ата………………………………………………………………………..…………………………………….с ЕГН…………………., лична карта №……………………….., в качеството си на……………………… на ......................................................................................................., с ЕИК ............................. в Търговския регистър при Агенция по вписванията, със седалище и адрес на управление:................................................................................................................................., | The undersigned………………………………………... ………………………………………………………………………..…………………………………….personal ID No.…………………., ID card No.…………………….., in the capacity of……………………… of ......................................................................................................., UIC ............................. in the Commercial Register at the Registry Agency, with a registered and management address:.................................................................................., |
| **Д Е К Л А Р И Р А М Ч Е:** | **D O D E C L A R E T H A T:** |
| 1. Давам изричното си съгласие в съответствие с изискванията на чл. 6 и чл. 13 от Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на съвета от 27.04.2016 г. относно защита на личните данни **„Електроенергиен системен оператор” ЕАД** (ЕСО ЕАД), регистрирано в Търговския регистър на Агенцията по вписванията, ЕИК 175201304, със седалище и адрес на управление: гр. София 1618, бул. „Цар Борис III“ № 201, Столична община – район Витоша, в качеството му на Администратор на лични данни, да обработва моите лични данни по всички допустими от приложимото законодателство начини, с автоматични или други средства, като съм информиран своевременно и изчерпателно от посочения администратор за логиката на всяко автоматизирано обработване на личните ми данни, в случай на наличие на такова. Съгласието се отнася както за предоставените пряко от мен мои лични данни, така и за такива, събрани и/или получени от ЕСО ЕАД в изпълнение на законови и/или договорни задължения на Дружеството или от публично достъпни регистри с информация.
 | 1. I do give my express consent in compliance with the requirements of Art. 6 and Art. 13 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 24 April 2016 on personal data protection, to **Elektroenergien sistemen operator EAD** (ESO EAD), entered in the Commercial Register at the Registry Agency, UIC 175201304, registered and management address: City of Sofia, 1618, 201, Tsar Boris III Blvd. Metropolitan municipality, Vitosha district, in the capacity of a personal data controller, to process my personal data in all manners allowed by the applicable laws, by electronic or other means, and I have been timely and extensively informed by the said controller of the logic of any automated processing of my personal data, if applicable. The consent applies both to my personal data provided directly by me, and to such collected and/or received by ESO EAD while performing the legal and/or contractual obligations of the Company, or taken from public registers of information.
 |
| 1. Декларирам, че съм запознат с категориите лични данни, които ЕСО ЕАД обработва за мен, а именно лични данни относно физическа идентичност: три имена, единен граждански номер, идентификационен номер на документ за самоличност, имейл адрес, телефон, месторабота.
 | 1. I do declare that I am aware of the categories of personal data that ESO EAD collects and processes with respect to me, in particular personal data regarding physical identity: full names, personal ID number, ID document number, e-mail, phone, employment details.
 |
| 1. Давам изричното си съгласие личните ми данни да бъдат обработвани от ЕСО ЕАД за целите на договора за балансиране.
 | 1. Do give my express consent to ESO EAD to process my personal data for the purposes of the Balancing Contract.
 |
| 1. Уведомен съм, че предоставените от мен лични данни могат да бъдат предоставени и/или разкривани от ЕСО ЕАД, когато това предоставяне и/или разкриване се изисква по закон и/или при необходимост на трети лица – държавни и др. органи, институции и ведомства, при спазване на приложимото законодателство за защита на личните данни.
 | 1. I have been informed that the personal data provided by me may be made available and/or disclosed by ESO EAD, where such making available and/or disclosure is required by law and/or needed by third parties - government and other authorities, institutions, offices, by observing the applicable personal data protection laws.
 |
| 1. Декларирам, че съм съгласен предоставените от мен лични данни да се съхраняват в законоустановените срокове, но не повече от 20 (двадесет) години
 | 1. I do declare that I agree with storing of the personal data provided by me for the period provided for by law, not to exceed 20 (twenty) years.
 |
| 1. Запознат съм с правото ми на възражение срещу обработването на личните ми данни по чл. 21 от Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на съвета от 27.04.2016 г. относно защита на личните данни, чрез изпращане на писмено заявление, подписано от мен, на адрес: гр. София 1618, бул. „Цар Борис III“ № 201, Столична община – район Витоша или на имейл адрес: eso@eso.bg.
 | 1. I am aware of my right to object against the processing of my personal data, pursuant to Art. 21 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 24 April 2016 on personal data protection. By sending a written petition signed by me to the following address: City of Sofia, 1618, 201, Tsar Boris III Blvd., Metropolitan municipality, Vitosha district, or by e-mail to: eso@eso.bg.
 |
| 1. Запознат съм с правото си да променя или оттегля съгласието си личните ми данни или част от тях да бъдат обработвани за целите на сключения договор, както и да бъдат предоставяни на трети лица с тази цел, чрез изпращане на писмено заявление, подписано от мен, на адрес: гр. София 1618, бул. „Цар Борис III“ № 201, Столична община – район Витоша или имейл адрес: eso@eso.bg. Същевременно, изпълнението на сключения с ЕСО ЕАД договор по какъвто и да е начин не е поставен в зависимост от наличието на съгласие.
 | 1. I am aware of my right to change or withdraw my consent for processing of my personal data or part thereof for the purposes of the concluded contract, and for making them available to third parties for this purpose, by sending a written petition signed by me to the following address: City of Sofia, 1618, 201, Tsar Boris III Blvd., Metropolitan municipality, Vitosha district, or by e-mail to: eso@eso.bg. At the same time, the performance of the contract signed with ESO EAD does not in any way whatsoever depend on the presence of a consent.
 |
| 1. Декларирам, че цялата предоставена от мен информация е пълна и вярна, както и че предоставям доброволно личните си данни и съм съгласен всички и всякакви мои лични данни да бъдат обработвани, съобразно предвиденото в настоящата декларация, за целите, изрично посочени в настоящата декларация.
 | 1. I do declare that all information provided by me is complete and true, and that I have provided my personal data voluntarily, and I agree with the processing of any and all my details in compliance with the statements in this declaration, for the purposes expressly states in this declaration.
 |
| **Дата / Date .………….****Подпис / Signature:…………………………….** |